

Resums / Abstracts
Paraules clau / Parole chiave / Keywords

ARTICLES

A.1 Joan REQUESENS, “Vaticinis borgians o vicentins per a major glòria de...”, p. 1-50.

Resum: S'apleguen gairebé la totalitat dels testimonis dels segles XV i XVI que parlen de les profecies de sant Vicent Ferrer pronunciades sobre la família Borja. Quin és el seu fonament en temps de Calixt III i quin en el d'Alexandre VI i després en sant Francesc de Borja. Se'n fa l'anàlisi en el context del poder religiós d'aquells temps i s'estudia com la tradició les multiplica, les profecies, fins arribar al segle XVIII, per no oblidar precisament aquell poder que s'afirma, evidentment, ésser d'origen diví.

Paraules clau: Vicent Ferrer, Borja, bou, profecia, poder.

Abstract: In questo articolo si raccolgono quasi tutti i testimoni dei secoli XV e XVI che parlano delle profezie pronunciate da San Vicent Ferrer riguardo alla famiglia Borgia. Si indaga quale sia il loro fondamento ai tempi di Callisto III, Alessandro VI e di San Francesco Borgia. Infine si analizzano le profezie nel contesto del potere religioso di quei tempi e si studia come la tradizione le moltiplichi fino alle soglie del secolo XVIII, per far sì che non sia dimenticato quello stesso potere di cui si afferma, chiaramente, l'origine divina.

Parole chiave: Vicent Ferrer, Borgia, toro, profezia, potere.

Abstract: Herein is collected what aims to be an exhaustive set of fifteenth- and sixteenth-century prophecies by St. Vicent Ferrer concerning the Borgia family. The article studies the historical context of the prophecies, places them as appropriate during the papacies of Calixtus III and Alexander VI, or during the lifetime of Francesc Borja. Particular attention is paid to the context of ecclesiastical power and authority and the way that the prophetic tradition developed over time up to and including the eighteenth century, by which time not only had the prophetic tradition grown in size, but the divine origin of the prophecies remained vigorously foregrounded.

Keywords: Vicent Ferrer, Borja (Borgia), ox, prophecy, power.

A.2 Marià CARBONELL, “El sepulcre de Calixt III Borja: hipòtesi atributiva. Una contribució al Vè centenari de la mort d’Andrea Bregno”, p. 51-62.

Resum: La llegenda negra també ha contaminat les interpretacions de la política cultural i de les empreses artístiques dels Borja italians. A despit dels prejudicis historiogràfics, aquí es proposa l’atribució definitiva de la tomba de Calixt III (de la qual es conserven fragments a les Grotte vaticanes i a S. Onofrio al Gianicolo) a Andrea Bregno, l’escultor de confiança de Roderic de Borja, alhora que s’avancen hipòtesis per a la reconstrucció de la composició original, d’acord amb exemples contemporanis sortits del mateix taller.

Paraules clau: Escultura, Renaixement, Borja, tomba

Abstract: La leggenda nera ha contaminato anche le interpretazioni della politica culturale e delle imprese artistiche dei Borgia in Italia. Malgrado i pregiudizi storiografici, si presenta in questo articolo l’attribuzione definitiva della tomba di Callisto III (della quale si conservano alcuni frammenti nelle grotte vaticane e in San Onofrio al Gianicolo) ad Andrea Bregno, scultore di fiducia di Rodrigo Borgia, al tempo stesso in cui si avanzano ipotesi per la ricostruzione della composizione originale, d’accordo con alcuni esempi contemporanei provenienti dalla stessa bottega.

Parole chiave: Scultura, Rinascimento, Borgia, tomba.

Abstract: The so-called “Black Legend” surrounding the Borgia family still at times adversely affects modern interpretations of the cultural politics and the artistic enterprises of the Italian Borgias (Borjas). Casting aside these historiographical prejudices, the present article sets forth the evidence for seeing Calixtus III’s tomb (fragments of which survive in the Vatican grottoes and in St. Onofrio at Gianicolo) as the work of Andrea Bregno, Rodrigo Borgia’s sculptor of choice. Suggestions are also made concerning a possible reconstruction of the original composition, based on existing fragments and extant contemporary work from the workshop of origin.

Keywords: Sculpture, Renaissance, Borgia (Borja), tomb.

A.3 Júlia BENAVENT; Maria Josep BERTOMEU; Alessio BONAFÉ, “Le battaglie date a Faenza dal duca Valentino”, p. 63-102.

Resum: Edició del poema anònim *Le battaglie date a Faenza dal duca Valentino*. Aquest imprés és custodiat a la Biblioteca Colombina de Sevilla amb la signatura 6-3-30 (28). Escrit en octaves a l’Emília oriental, segons els trets lingüístics. Tracta de la batalla de Faenza de 1501.

Paraules clau: Cèsar Borja, Faenza, literatura italiana, impremta, lèxic militar.

Abstract: In questo articolo si presenta l’edizione del poema anonimo *Le battaglie date a Faenza dal duca Valentino*, custodito nella Biblioteca Colombina di Siviglia con la segnatura: 6-3-30 (28). Si tratta di una composizione in ottave scritta, secondo i risultati di un’analisi dei tratti linguistici, molto probabilmente in Emilia orientale. L’argomento del poema è la battaglia di Faenza del 1501.

Parole chiave: Cesare Borgia, Faenza, letteratura italiana, Cinquecentina, lessico militare.

Abstract: Edition of the anonymous poem *Le battaglie date a Faenza dal duca Valentino*. This printed publication is kept in the Biblioteca Colombina (Seville), signature 6-3-30 (28). Composed in octosyllables, linguistic evidence points to it having been written in the eastern Emiglia. It narrates the battle of Faenza (1501).

Keywords: Cesare Borgia, Faenza, Italian poetry, printing, military terminology.

A.4 Ivan PARISI, “La famiglia Escrivà parente dei Borgia: Àngel Escrivà, figlio del maestro razionale del regno di Valencia, compagno di studi di Cesare e Giovanni Borgia”, p. 103-119.

Resum: Reconstrucció d'alguns episodis de la vida d'Àngel Escrivà, fill de Joan Ram Escrivà, mestre racional del regne de València i ambaixador del rei Ferran el Catòlic a Nàpols a les acaballes del Quatrecent. De jove, Àngel estudia a Roma amb els fills del papa Alexandre VI; nomenat canonge, abandona l'Església per seguir la carrera militar.

Paraules clau: Història moderna, segle xv, València, Roma, família Escrivà.

Abstract: In quest'articolo si ricostruiscono alcune vicende riguardanti Àngel Escrivà, figlio di Joan Ram Escrivà, maestro razionale del regno di Valencia e ambasciatore del re Ferdinando il Cattolico nel regno di Napoli alla fine del Quattrocento, il quale, da giovane, studiò a Roma in compagnia dei figli del papa Alessandro VI e, divenuto canonico, abbandonò la Chiesa per seguire il mestiere delle armi.

Parole chiave: Storia moderna, secolo xv, Valencia, Roma, famiglia Escrivà.

Abstract: This article aims to reconstruct several episodes from the life of Àngel Escrivà, son of Joan Ram Escrivà, Treasurer of the Kingdom of Valencia and ambassador of Ferdinand the Catholic to Naples at the end of the fifteenth century. In his youth, Àngel studied in Rome alongside the sons of Pope Alexander VI; and although he took holy orders to become a priest, he soon left the Church to pursue a military career.

Keywords: Modern History, 15th century, Valencia, Rome, Escrivà.

A.5 Eulàlia DURAN, “Quatre Àngeles Borja coetànies, entrepresents i conspícues”, p. 121-137.

Resum: Estudi de quatre exemples il·lustratius del comportament d'una família –els Borja– que visqué entre Itàlia i el regne de València a cavall dels segles xv i xvi. Es tracta de quatre dames de segona fila, emparentades, tanmateix, amb la branca principal de la família, amb el papa Alexandre VI i els seus fills, amb els quals es comportaven com a germans. Quatre vides que il·lustren la política matrimonial com a trampolí d'ascens social, a imitació del comportament reial i nobiliari. I que ofereixen una òptica femenina diferent de la família. La primera dama, Àngela Borja i de Montcada, visqué a Roma uns anys per mirar

de casar-la amb algun noble italià, però arran de la mort del papa Alexandre VI, la família retornà a València, on finalment es casà amb un parent. La segona dama, Àngela Borgia, com l'anomenaven, visqué sempre a Itàlia, fou dama de companyia de Lucrècia Borja, l'acompanyà a Ferrara, fou objecte de crims passionals i finalment es casà amb un noble italià i visqué a Sassuolo, prop de Mòdena, on morí. Les dues dames han estat sistemàticament confoses, ja en vida, en una sola persona. Les dues dames següents no es mogueren de València: una, la comtessa de Cocentaina Àngela Borja-Llançol i Sanç de Castellvell no es traslladà a Roma amb el seu pare i exercí discretament el seu ofici de comtessa. La darrera, Àngela Borja-Llançol i de Català, es casà amb el batlle general de València Lluís Carròs de Vilaragut i Eslava. Ha passat a la història perquè era una admiradora dels poemes d'Ausiàs Marc i el seu marit li dedicà una còpia manuscrita d'aquests, còpia ben considerada i estudiada.

Paraules clau: Borja, Ausiàs Marc, noblesa femenina, Itàlia, País Valencià.

Abstract: In questo articolo si presenta una ricerca su quattro esempi illustrativi del comportamento di una famiglia –i Borgia– che visse tra l'Italia ed il regno di Valencia a cavallo tra i secoli xv e xvi. Si tratta di quattro dame di secondo piano, imparentate comunque con il ramo principale della famiglia, quello del papa Alessandro VI e dei suoi figli, con i quali si comportavano come sorelle. Quattro vite che testimoniano come la politica matrimoniale fosse un trampolino d'ascesa sociale, alla stessa maniera che per le famiglie reali e nobiliari, e che offrono un punto di vista femminile diverso dal resto della famiglia. La prima dama, Angela Borgia de Montcada, visse a Roma per alcuni anni cercando di accasarsi con un nobile italiano, ma all'approssimarsi della morte del papa Alessandro VI, la famiglia ritornò a Valencia, dove finalmente si sposò con un parente. La seconda, Angela Borgia, come era chiamata, visse sempre in Italia e fu dama di compagnia di Lucrezia Borgia: l'accompagnò a Ferrara, fu oggetto di crimini passionali e, infine, si sposò con un nobile italiano e visse a Sassuolo, nelle vicinanze di Modena, dove morì. Le due dame sono state sistematicamente confuse, già in vita, in un'unica persona. Le seguenti due dame invece non si mossero mai da Valencia: una, la contessa di Cocentaina Angela Borgia-Llançol i Sanç de Castellvell, non si trasferì a Roma con suo padre ma esercitò discretamente il suo ufficio di contessa. L'ultima, Àngela Borja-Llançol i de Català, si sposò con il *batlle general* di Valencia Lluís Carròs de Vilaragut i Eslava. Viene spesso ricordata come una ammiratrice dei poemi di Ausiàs Marc e suo marito le dedicò una copia manoscritta degli stessi che è stata approfonditamente studiata.

Parole chiave: Borgia, Ausiàs Marc, nobiltà femminile, Italia, País Valencià.

Abstract: A study of four exemplary Borgia women living in Italy and the Kingdom of Valencia in the late fifteenth and early sixteenth centuries. The four women concerned, albeit from subaltern branches of the family, none the less lived in close proximity to the main branch, growing up as surrogate sisters to Pope Alexander VI's children. Their four lives illustrate marriage alliances as a means of social climbing, in imitation of royal and aristocratic matrimonial policy. They also provide a very different female perspective on Borgia family life. Àngela Borja i de Montcada lived in Rome for some years, in the hope of marrying into the Italian nobility, but on account of Alexander VI's death, she returned to Valencia, where she eventually found a match within her own fami-

ly. The second Angela Borgia studied, spent her whole life in Italy, as lady-in-waiting to Lucrezia Borgia, whom she accompanied to Ferrara, where she would become the coveted object of more than one crime of passion and where she would marry an Italian nobleman, with whom she lived in Sassuolo, near Modena, until her death. These two women have frequently been confused, even during their own lifetimes, as being the same person. There are two more Angelas living at the same time in Valencia. The Countess of Cocentaina Angela Borja-Llançol i Sanç de Castellvell did not accompany her father to Rome, preferring rather to continue exercising her duties as countess at home. Lastly, Àngela Borja-Llançol i de Català married the King's Representative (battle general) in the city of Valencia, Lluís Carròs de Vilaragut i Eslava. She was a famous admirer of the poems of Ausias March, and a manuscript (known to specialists) exists, which was originally dedicated to Angela by her husband.

Keywords: Borgia, Ausias March, noblewomen, Italy, Valencia.

DOCUMENTS I MATERIALS

D.1 Ivan PARISI, “Il regesto dei protocolli del notaio Camillo Beneimbene: I volumi nn. 175 e 176 del fondo del Collegio dei Notai Capitolini dell'Archivio di Stato di Roma”, p. 139-276.

Resum: Regest dels protocols del notari Beneimbene conservats a l'Archivio del Collegio dei Notai Capitolini (Archivio di Stato de Roma). L'article s'estructura en tres parts: una introducció sobre la metodologia en què s'ha basat la compilació del regest; el regest pròpiament dit, que consisteix en taules sinòptiques de set columnes, on es transcriuen les dades que hem considerat essencials per a la descripció de cada document redactat pel notari; i, al final, un índex dels actuant i dels testimonis.

Paraules clau: Fonts arxivístiques, 1467-1505, Roma, notariat, Beneimbene.

Abstract: In questo articolo è contenuto il regesto dei protocolli del notaio Beneimbene conservati nell'archivio del Collegio dei Notai Capitolini presso l'Archivio di Stato di Roma. Esso è strutturato in tre parti: una introduzione che spiega la metodologia alla base della compilazione del regesto; il regesto vero e proprio, composto da tavole sinottiche formate da sette colonne in cui sono stati trascritti i dati ritenuti essenziali per la descrizione di ogni singolo documento rogato dal notaio e, infine, un indice degli attori e dei testimoni.

Parole chiave: Fonti archivistiche, 1467-1505, Roma, notariato, Beneimbene.

Abstract: A Catalogue of Beneimbene's notarial protocols as preserved in the Archivio del Collegio dei Notai Capitolini (Archivio di Stato, Roma). The article is arranged in three parts: first, the introduction explains the method employed in the catalogue's compilation; next comes the descriptive catalogue itself, which consists of synoptic tables arranged in seven columns, in which is transcribed all the information deemed essential for the description of every document copied by the scribe; finally, there is an index of the proper names contained in the protocols.

Keywords: Archive sources, 1467-1505, Rome, notariate, Beneimbene.